

# Difusión de la cultura de México en la República Checa

*Gerardo Ochoa Sandy*

¿Por qué Praga?

Distanciados por la geografía y por la lengua, las culturas de ambas regiones se encontraron al menos por primera ocasión en el siglo XVII. Joseph Neumann, jesuita belga nacido en 1648 y misionero de Bohemia, llegó al puerto de Veracruz el 15 de septiembre de 1680 con la intención de expandir el culto católico, y eligió la región tarahumara, en la que murió el 1 de mayo de 1732, como sede de su misión. El relato de su experiencia consta en su *Historia de las sublevaciones indias en la Tarahumara*, escrita en latín y traducida al checo, el francés y el español, publicada tanto en México como en la República Checa.<sup>1</sup>

Ignác Tirsch (1733-1781), nacido en Chomutov, también viajó a la Nueva España en 1755 donde se graduó en teología en el Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo de la ciudad de México, y trabajó en las misiones de Santiago y San José del Cabo, Baja California Sur, hasta la expulsión de los jesuitas en 1768. Durante su estancia preparó su *Codex pictoricus mexicanus*, libro de 46 páginas, escrito a mano con textos en español y

---

<sup>1</sup> Joseph Neumann, *Historia de las sublevaciones indias en la Tarahumara*, República Checa, Universidad Carolina de Praga, 1994, 189 pp.

alemán, en el que figuran 47 dibujos, testimonio único de la flora, fauna y vida de los habitantes de la región en esa época.<sup>2</sup>

En aquellos tiempos, las noblezas de Bohemia y Moravia emparentaron con la de España y ello derivó en un intercambio adicional. Ese periodo está por investigarse, aunque diversos especialistas han identificado ya algunos indicios. Se sabe, por ejemplo, que al menos 10 libros impresos en la Nueva España se encuentran en las bibliotecas de Bohemia y Moravia, lo cual anticipa que, por diversas vías, la comunicación cultural debió haber sido más amplia.<sup>3</sup>

El efímero imperio de Maximiliano de Habsburgo, que inició en 1863 y acabó con su derrocamiento y fusilamiento en 1867, legó también un vínculo cultural. Su amigo y boticario de la corte, el doctor Frantisek Kaska, custodió su colección de pinturas, bustos de bronce, documentos escritos, servicios de mesa de plata y alpaca, condecoraciones, órdenes, juegos de vidrio y porcelana, que luego donó al Museo Nacional de Praga. Entre otras piezas figuran ocho óleos con los que José María Velasco obsequió al entonces emperador. La muestra más amplia inspirada en esta colección, *La aventura mexicana de Maximiliano de Habsburgo*, se llevó a cabo entre el 8 de julio y el 31 de octubre de 1999 en el Palacio de Lobkowitz, en el Castillo de Praga.<sup>4</sup>

Durante el siglo xx, diversos escritores y artistas checos se exiliaron y viajaron a México, entre otros el “periodista rabioso” Egon Erwin Kirsch, el grabador Koloman Sokol, quien tra-

---

<sup>2</sup> Vit Vlnas (ed.), *The Glory of the Baroque in Bohemia, Art, Culture and Society in the 17 and 18 Centuries*, Czech Republic, National Gallery in Prague, 2001, p. 152.

<sup>3</sup> Conferencia internacional “La literatura española de los siglos xvi-xvii en las bibliotecas de Chequia, Moravia y Eslovaquia”, organizada por la Universidad del Sur de Bohemia y llevada a cabo en la ciudad de Cesky Krumlov del 1 al 3 de julio de 2002.

<sup>4</sup> Lubomir Srsen y Dana Stehlíková, *La aventura mexicana de Maximiliano de Habsburgo*, República Checa, Museo Nacional de Praga, 1999, 111 pp.

bajó en el Taller de la Gráfica Popular, la escritora Lenka Reinerová y la fotógrafa Emila Medková. La editorial mexicana Libros Libres difundió literatura checoslovaca en el país.

También durante el siglo xx numerosos catedráticos de la antigua Checoslovaquia hicieron de las culturas mesoamericanas, así como de la narrativa y la poesía mexicanas del siglo xx, el centro de su ocupación intelectual, y extendieron su interés entre sus discípulos, a través de investigaciones, antologías, seminarios y conferencias escritos e impartidos en español y en checo. Entre los escritores, dramaturgos y poetas mexicanos traducidos a este idioma figuran Juan Rulfo, Octavio Paz, Carlos Fuentes, Emilio Carballido, Rosario Castellanos...

El puente se ha cruzado, a lo largo del tiempo, en ambas direcciones.

¿Por qué Praga, y por qué la República Checa? Porque el vínculo que emparenta a ambas lenguas y culturas es antiguo, persistente, profundo.

## Un nuevo convenio cultural

En la pasada visita de Estado del presidente Vicente Fox a Praga, el 11 y 12 de octubre de 2001, se firmó un nuevo Convenio de Cooperación Educativa y Cultural, que ha sido aprobado por los congresos de ambos países. El documento reemplaza al suscrito por México y Checoslovaquia, en la ciudad de México el 9 de agosto de 1968, luego de la abolición de la Asamblea Federal Checoslovaca el 25 de noviembre de 1992, y la aprobación de la constitución de un Estado checo independiente el 16 de diciembre del mismo año.<sup>5</sup> No es, sin embargo, un documento

---

<sup>5</sup> Petr Cornej y Jirí Pokorný, *A Brief History of the Czech Land to 2000*, Czech Republic, PRAH, 2000, p. 88.

que repita conceptos y sólo se ajuste a las nuevas circunstancias geopolíticas.

El Convenio actualiza la agenda de colaboración educativa y cultural de los dos países y aborda los asuntos más relevantes de las políticas culturales contemporáneas: patrimonio cultural y propiedad intelectual, mercado negro y piratería, medios de comunicación y cinematografía, vinculación de las instituciones académicas y las comunidades culturales y artísticas, nuevas tecnologías. Igualmente, plantea compromisos explícitos asociados al intercambio tanto de becarios y especialistas como de creadores, la participación en festivales culturales y artísticos del otro país, la planeación de muestras de las diferentes expresiones del arte contemporáneo en reciprocidad y la difusión de la enseñanza del español y el checo.<sup>6</sup>

Desde la perspectiva institucional, la firma del Convenio deberá concretarse en la Primera Reunión de Comisiones Mixtas donde ambos países definirán un plan de cooperación anual. Una de las dos prioridades generales de la Comisión, la asociada a la educación, consistirá en ampliar, en un esquema de reciprocidad, las becas de posgrado y grados académicos siguientes, que actualmente tienen un tope de 50 meses-beca-año, así como alentar los acuerdos bilaterales entre las universidades e instituciones de educación superior de los dos países.

En la reunión de evaluación de los candidatos checos a becarios del año 2001 se aprobaron cinco proyectos, pero la lista ascendía al menos a 12. Los candidatos no seleccionados o no cumplieron con algunos de los requisitos o no alcanzaron a asistir a la reunión de evaluación, por faltarles parte de la do-

---

<sup>6</sup> Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Checa sobre Cooperación Educativa y Cultural, suscrito por el secretario de Relaciones Exteriores de México, doctor Jorge G. Castañeda, y el ministro de Educación, Cultura y Deporte de la República Checa, Eduard Zeman, 7 pp.

cumentación. Lo cierto es que el número de los interesados rebasaba el doble del tope de meses-beca-año vigentes. Y ése es un indicador del potencial que ofrece el intercambio de becarios.

Asimismo, los acuerdos bilaterales han sido fructíferos. Elijo, al paso, un solo ejemplo. El Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey estableció un Convenio de Colaboración con el Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Carolina de Praga, mediante el cual un grupo de sus estudiantes reside durante un mes en esta ciudad y toma un curso sobre cultura, historia y política de la República Checa, que es impartido en español. Durante el primer año, 2000, asistieron 25 estudiantes. Para 2002 la cifra ascendió a 50.

La segunda prioridad general de la Comisión, la asociada a la cultura y las artes, incluiría entre otros aspectos el intercambio permanente de información acerca de los festivales en los cuales puede materializarse la participación de la oferta cultural y artística del otro país, un plan de colaboración concreta asociado al rescate de los centros históricos y al intercambio de artistas, una propuesta puntual de intercambio de exposiciones de artes visuales y de muestras de cine y artes escénicas, el fomento de las industrias culturales, así como el aliento a las traducciones.

Esta segunda prioridad se sustenta en una experiencia cotidiana. Aquí, no hay mes del año en el que, al menos, un festival de carácter internacional de primer nivel, con una presencia importante de la producción cultural y artística checa, no ocupe la atención del público y los medios de comunicación. La mayoría de ellos han iniciado después de la Revolución de Terciopelo o de la constitución de la República Checa, y son consecuencia directa del fértil proceso de cambio democrático que encabeza el dramaturgo Václav Havel, presidente del país. Son muestra, también, de la vitalidad de la cultura y las artes de esta nación.

Así lo prueban, en un repaso veloz, los festivales de cine de Karlovy Vary —que llegó a su edición 37 este 2002—, Finale Plzen —dedicado al cine checo contemporáneo, edición 15— y Febio Fest —edición 9—, el Festival Internacional de Escritores de Praga —edición 12—, la Feria Internacional del Libro de Praga —edición 8—, el Festival de Música Primavera de Praga —edición 57—, el Festival Internacional de Guitarra de Brno —edición 25—, la Bienal Internacional de Gráfica de Brno —edición 20—, la Cuadrienal de Praga sobre diseño de escenografía y arquitectura teatral —edición 9—, el Festival Internacional de Danza Contemporánea —edición 14—, el Festival Internacional de Teatro en Plzen —edición 10—, el Festival Internacional de Títeres —edición 6—, el Festival Internacional de Cine One World sobre Derechos Humanos —edición 4— entre muchos, muchos más.

El Convenio de Cooperación Educativa y Cultural establece un compromiso de carácter legal.<sup>7</sup>

Paralelamente, es necesario abrir otras brechas en relación con el Convenio cultural.

Y en torno a ese objetivo se ha organizado el primer año de trabajo de la ageduría cultural.

## Lineamientos de la política cultural

El secretario de Relaciones Exteriores, Jorge G. Castañeda, ha planteado la difusión del arte contemporáneo de México como una de las prioridades de la política cultural en el exterior del nuevo gobierno. Es, en efecto, prioritario, y también urgente. La idea de la cultura de nuestro país por lo general se limita,

---

<sup>7</sup> El Convenio también establece compromisos genéricos de cooperación entre las instituciones competentes en las áreas de juventud y deporte de ambos países. Es necesario iniciar asimismo la colaboración en estos dos niveles.

en el mejor de los casos, a ciertas nociones vagas asociadas a las culturas prehispánicas, los muralistas, Frida Kahlo y la llamada Época de Oro del Cine Mexicano; en el peor, al mariachi, el tequila y los platillos con salsa picante. Es cierto que la simplificación de una cultura no puede atribuirse sólo a una limitada estrategia de difusión cultural en el pasado. Ha sido documentado por diversos historiadores que la imagen oficial del país, construida a través por ejemplo de los pabellones de México en diferentes exposiciones internacionales durante el siglo xx, consolidó esa percepción. Es cierto, igualmente, que ni una sola cultura escapa a esa simplificación, alentada por los medios, en especial la televisión.

La nueva política cultural en el exterior señalada por el canciller no sustituye una antigua idea de México por otra nueva, sino que enfatiza la relevancia de la cultura y las artes del periodo contemporáneo en el largo proceso cultural del país. La expresión “el Nuevo México”, así, no es una idealización del proceso democrático, como algunos podrían sugerir. Es algo más sencillo: la difusión de la producción cultural artística de las últimas décadas que ha sido desatendida; y algo más complejo: la difusión de la percepción que nuestros intelectuales y artistas poseen sobre el México contemporáneo.

El director de Asuntos Culturales de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), Gerardo Estrada, ha indicado, por su parte, que la planeación de las actividades culturales en el exterior no debe limitarse exclusivamente al ejercicio de un presupuesto asignado por la Cancillería, sino que debe involucrarse a la otra parte, al país en el cual se lleva a cabo la actividad cultural, y a los propios creadores. En el capítulo “Patrocinio cultural no estatal”, de *Política cultural, ¿qué hacer?*,<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Véase Gerardo Ochoa Sandy, *Política cultural, ¿qué hacer?*, México, Raya en el agua, 2001, pp. 95-107.

boceté algunas de las nuevas tendencias de la gestión cultural en México no limitadas sólo al apoyo del Estado. La ampliación de dichas estrategias a la difusión cultural en el exterior es una necesaria derivación.

La política cultural en el exterior no debe acotarse tampoco a la planeación de un conjunto de actividades culturales circunscritas a un país. No sólo por el evidente ahorro presupuestal que implica la gestión conjunta de proyectos culturales para una zona geográfica, sino también y principalmente porque las delimitaciones políticas no circunscriben a la dinámica cultural. Es prioritario, en el caso de la República Checa, la creación de un corredor cultural para Europa Central. Éste fue, precisamente, el planteamiento que el embajador en este país, Federico Salas, formalizó en su comparecencia ante la Cámara de Senadores.<sup>9</sup>

## Primeras participaciones en festivales

La brecha ha empezado a abrirse.

Para la visita del presidente Fox a la República Checa el 11 y 12 de octubre de 2001, y con la intención de ofrecer una percepción no oficial de la cultura y las artes de México,<sup>10</sup> hubo

---

<sup>9</sup> El embajador Federico Salas compareció ante la Cámara de Senadores el 17 de abril de 2001. Los medios hicieron eco de su planteamiento. Andrea Becerril y Víctor Ballinas, en *La Jornada*, del 18 de abril, glosaron: "El embajador designado en la República Checa, Federico Salas, propuso la posibilidad de establecer un corredor cultural, a partir de esa nación con los demás países del este de Europa"; *Milenio*, en su edición del 28 de abril de 2001, encabezó así la nota de Claudia Silva: "Crearán un corredor cultural mexicano en Europa".

<sup>10</sup> Para la visita de Estado, y en coincidencia con las fechas de celebración del Día de Muertos en México, se organizó también una exposición fotográfica y una muestra de altares en el Palacio Toscana de la ciudad de Praga. Esta actividad contó con el apoyo de la Secretaría de Desarrollo Social, el Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías, el Instituto Nacional Indigenista y los

dos participaciones de incuestionable perfil crítico: la película *La Ley de Herodes*, de Luis Estrada, incluida en el Festival Internacional de Cine Anti-Corrupción, organizado por Transparencia Internacional, y una selección de cartones políticos de Abel Quezada, sobre el mismo tema, para la exposición Arte contra la Corrupción, montada en un espacio público, a la vista de todos: la Plaza de San Wenceslao, espacio emblemático donde en 1968 y 1989 la sociedad checa y eslovaca dijo No al autoritarismo.

Del 24 de enero al 1 de febrero de 2002 se llevó a cabo el Noveno Festival Internacional de Cine Febiofest. Para ello se preparó la primera gran muestra de cine mexicano contemporáneo en la República Checa.

La integraron siete largometrajes —*Sexo, pudor y lágrimas* de Antonio Serrano, *Un embrujo* de Carlos Carrera, *El evangelio de las maravillas* de Arturo Ripstein, *Cometa* de José Buil y Maryse Sistash, *Rito terminal* de Óscar Urrutia, *Un dulce olor a muerte* de Gabriel Retes y *Un hilito de sangre* de Erwin Neumaier— y seis cortometrajes —*Sin sostén* de Antonio Urrutia, *Largo es el camino al cielo* de José Antonio García Moreno, *En el espejo del cielo* de Carlos Salces, *El muro* de Sergio Arau, *Sístole-diástole* de Carlos Cuarón y *Pronto saldremos del problema* de Jorge Ramírez Suárez.

El cineasta Óscar Urrutia y el crítico de cine de la revista *Proceso*, Javier Betancourt, apoyaron las actividades de difusión durante el Festival. Este último preparó un ensayo donde abordó el tema de los largometrajes participantes, que fue publicado en checo como folleto. El recibimiento al cine mexicano fue amplio: días antes de las proyecciones se habían agotado

---

gobiernos de los estados de Hidalgo, Puebla, Oaxaca y Veracruz. La exposición fue inaugurada el 11 de octubre por las primeras damas Marta Sahagún y Dagmar Havlová, así como por Josefina Vázquez Mota, secretaria de Desarrollo Social.

los boletos. El dato no es anecdótico. En la novena edición de Febiofest participaron 323 largometrajes y 191 cortometrajes de 55 países. Es el festival internacional que ha reunido el mayor número de producciones cinematográficas en la República Checa.

En el 12 Festival Internacional de Escritores de Praga, realizado del 21 al 25 de abril de 2002, un escritor mexicano, Homero Aridjis, participó por primera ocasión, invitado por el Festival. Dedicado a Jean Genet, esta edición congregó a Alain Robbe-Grillet, John Calder, Christopher Logue, Ersi Sotiropoulos, Daniela Hodrová, Elmore Leonard, Duo Duo, William T. Vollmann, Ludvík Vaculík, Jim Naughton, Albert Dichy, Jiri Grusa, Ko Un, Vláclav Jamek, Gary Younge, así como al organizador del festival y poeta Michael March.

También por primera vez, se participó en la Feria Internacional del Libro de Praga. Para la octava edición, que estuvo dedicada a los países del Grupo de Visegrad —República Checa, Eslovaquia, Hungría y Polonia— y que congregó a 28 países en un total de 215 stands, México ofreció novedades de 25 casas editoriales. Nuestra participación fue la más importante entre los países hispanoamericanos. El autor del stand México fue Sergio Pitol, uno de los 22 escritores que tomaron parte, embajador en la antigua Checoslovaquia, principal promotor de la cultura mexicana en este país, quien escribió *El desfile del amor* y *Domar a la divina garza* precisamente en Praga, y que ofreció una conferencia acerca de su canon literario ante una audiencia checa, hispanohablante en su mayoría.

## Difusión del español

La población de la República Checa asciende a los poco más de 10 000 000 de habitantes, cifra inferior a la población de la ciu-

dad de México. Esta comparación contextualiza la importancia académica estratégica de los estudiantes checos hispanohablantes que se encuentran en las diferentes universidades de este país.

En las más sobresalientes, congregados alrededor de los departamentos de lenguas románicas de las facultades de pedagogía y filosofía, e incluso en las de economía y derecho, los futuros especialistas checos en la cultura de México hablan un impecable español. Uno se queda atónito cuando Sarka Holisova,<sup>11</sup> traductora oficial de las películas en español del Festival de Karlovy Vary y estudiante del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Carolina de Praga, de pronto desliza durante una conversación, para sugerirnos que debemos tomar precauciones al respecto de algún asunto, un “por si las moscas”.

Los checos hablan checo y también ruso y alemán, pero la segunda lengua extranjera más estudiada es, por supuesto, el inglés. El ministro de Educación, Eduard Zeman, así lo informó en una reunión con los agregados culturales y embajadores de los países hispanohablantes; sin embargo, acotó: “a mí me gustaría que la segunda lengua en hablarse en la República Checa fuera el español”. La Asociación de Maestros de Español realiza, en esa dirección, un trabajo encomiable, y lo hace también un grupo de mujeres mexicanas residentes en este país, profesoras de español.<sup>12</sup> Igualmente lo lleva a cabo la embajada, que apoya a una maestra de español de la Escuela Primaria y Secundaria Benito Juárez —sí, así se llama, y en Praga.

En la Universidad Carolina de Praga y en la Universidad Palacky de Olomouc se han organizado ciclos de videos sobre

---

<sup>11</sup> Sarka Holisova ha sido la traductora al checo de las películas mexicanas *Amores perros*, *Perfume de violetas*, *Y tu mamá también* y *Cuento de hadas para dormir cocodrilos*.

<sup>12</sup> Alrededor de 120 mexicanos viven en la República Checa.

cultura mexicana, con el acervo videográfico del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta) y la serie *El alma de México*, conducida por Carlos Fuentes, que produjo asimismo Conaculta, junto con Televisa. El inicio de ambos ciclos de videos es precedido por una charla sobre la cultura de nuestro país, cuyo objetivo es contextualizar la proyección audiovisual e introducir algunos de los posibles nuevos temas de investigación entre los universitarios checos.

Al menos en estas dos universidades, así como en la de Bohemia del Sur, y de acuerdo con información de sus profesores, los estudiantes hispanohablantes ascienden a 60, como mínimo, por cada recinto universitario.

Son el relevo generacional.

Y a ellos nos estamos dedicando.

## Traducciones y publicaciones al y en checo

En la República Checa existe una editorial llamada One Woman Press que ha publicado, entre otros autores, a Virginia Woolf, Lou Andreas-Salomé, Antigone Kefala, Marta Tikkanen, Janice Galloway, Janette Turner Hospital, Germaine Greer y, también, la novela *Los creyentes*, de la mexicana Norma Lazo.

Ofrecimos a la editora una selección de textos escritos por mujeres mexicanas, traducidos al inglés, para que pudiese identificar algunas de su interés. Eligió a Elena Poniatowska. Luego le dimos *Siete cabritas*, donde la escritora reúne sus semblanzas sobre Elena Garro, Nellie Campobello, Rosario Castellanos, Nahui Ollin, Frida Kahlo y María Izquierdo. Su lectora en español se entusiasmó. La propuesta se envió al Programa de Traducciones (Protrad), con la carta compromiso de publicación que negociamos con One Woman Press. El apoyo para la traducción fue aprobado por el Comité de Protrad.

Un clásico, *La filosofía náhuatl*, de Miguel León-Portilla, quien recibió en el año 2000 el primer doctorado honoris causa que la Universidad Carolina de Praga ha otorgado a un académico latinoamericano, será asimismo traducido al checo, con el apoyo de Protrad, después de haber negociado, también, el compromiso de publicación con Argo, una de las casas editoras más serias de este país.

Un especialista checo en el arte mexicano, Pavel Stepanek, repartía fotocopias de sus investigaciones sobre arte mesoamericano como apoyo a los cursos que imparte en las universidades Carolina de Praga y Palacky de Olomouc. Para el próximo año escolar, que arranca en octubre de 2002, los estudiantes checos recibirán *Arte de las civilizaciones mexicanas indígenas*, en dos volúmenes. El primero está dedicado al arte de los pueblos olmeca, teotihuacano, mixteco, zapoteco, mexicana, tolteca, azteca y maya, y el segundo se concentra exclusivamente en el arte maya.

El libro de León-Portilla estará listo para noviembre de 2002 y el de Poniatowska para octubre de 2003.

## Primeras exposiciones de arte contemporáneo

Cuando se empezó a mostrar el CD-ROM con la propuesta de la exposición de Emilio Said, *Comportamiento del mercurio*, a diferentes galeristas, artistas y críticos de arte checos, se escuchó la misma pregunta:

—¿Esto se está haciendo en México?

Ése fue, incluso, el comentario editorial de la agencia de noticias checa CTK acerca de la exposición: *Un arte de México que no conocíamos*.

Said trabaja el óleo, la fotografía, la seda sintética y el mercurio encapsulado; explora las resonancias que la interven-

ción de un “elemento”, en principio distante del lienzo o la seda, puede tener sobre la semántica visual; hace de la obra pictórica un ambiente inédito, un conjunto de planos bidimensionales y tridimensionales, una instalación.

La Galería Vía Art, una de las primeras galerías independientes dedicadas al arte contemporáneo en la República Checa, apostó por la exposición, que se inauguró el 11 de febrero de 2002. El recinto está integrado a la Iglesia de San Wenceslao y fue elegido en el año 2000, cuando Praga fue designada capital cultural de Europa, como uno de los espacios para esta celebración cultural.

El catálogo publicado, con textos en español y checo, deja registro de esa primera exposición.

Said, quien se encontraba en Kassel, Alemania, viajó a Praga y dio dos charlas: una en el taller de Adela Matasova, un clásico del arte contemporáneo checo, y otra en la cátedra que imparte la historiadora del arte Martina Pachmanová, especialista en estudios de género y multidisciplinarios, relevo generacional, en la Academia de Artes, Arquitectura y Diseño de Praga, catedral de la enseñanza del arte en la República Checa.

La exposición de Emilio Said ha realizado un itinerario por Viena, Hamburgo, Varsovia, Praga, Budapest y Bruselas.

La segunda exposición se inauguró el 16 de abril en el Museo Geográfico de Olomouc, uno de los dos más importantes de esta ciudad. La *Nueva gráfica mexicana contemporánea* reunió la obra de 18 artistas jóvenes asociados a la Academia de San Carlos. Tres de ellos —Arturo Durán Rodríguez, Eduardo Lara Álvarez Tostado y Lizzet Zaldívar Larrañaga— se trasladaron a Olomouc para apoyar las actividades de difusión asociadas a la inauguración.

Una curadora independiente, Keiko Sei, japonesa residente en Praga desde hace 10 años, organizó la primera exposición internacional de arte y política en la República Checa, junto

con el Centro de Arte Contemporáneo de Praga y el Instituto Goethe. Durante las conversaciones aparecieron los muralistas como referente del arte político en México. Había que ir más allá. Dos jóvenes artistas que trabajan video y multimedia, Frank Ilich y Cindy Gabriela Flores, constituyeron la participación mexicana. Ilich presentó un *web site* sobre la frontera entre México y Estados Unidos en Tijuana, y Flores uno sobre la frontera que separa a los hombres y las mujeres en el metro de la ciudad de México. *Politk-Um/New Engagement* fue inaugurada el 14 de mayo de 2002 en la Galería Teresiana del Castillo de Praga, corazón político de esta nación, donde el presidente Havel tiene sus oficinas. En ella participaron 28 artistas de ocho países.

México fue el único país hispanohablante que tomó parte.

El Instituto Goethe organizó un simposio sobre arte y política, paralelo a la exposición. Olivier Debrouse ofreció, en su conferencia titulada "This Cannot Be Read Here: Notes on a Reconfiguration of the Arts as Viewed of Mexico", una amplia revisión de las estrategias del arte mexicano contemporáneo en el contexto del mercado del arte, y proyectó su película *Un banquete en Tetlapayac*, inspirada en *¡Qué viva México!*, de Sergei Eisenstein.

Estas actividades, apoyadas por la Dirección General de Asuntos Culturales de la SRE, ilustran con claridad la orientación de la nueva política cultural en el exterior.

De manera complementaria, se ha empezado a trabajar en un servicio de información cultural, en constante proceso de mejoramiento y enriquecimiento. La embajada elabora su página internet, donde el apartado sobre cultura incluirá la agenda de actividades y *links* a otras páginas asociadas a instituciones educativas, culturales y artísticas de México. Además, una lista de las novedades bibliográficas, hemerográficas y videográficas que se ofrecen en préstamo. El acervo cultural de la em-

bajada ha sido enriquecido con donaciones de importantes sellos editoriales y de productoras de videos y CD ROM; entre ellos Conaculta, Era, El Colegio de México, el Acervo Histórico Diplomático de la SRE y la oficina regional de la Organización de Estados Iberoamericanos.

### Estrategias de gestión

No ha habido un solo proyecto de la Dirección General de Asuntos Culturales que no haya contado con el respaldo de la parte checa y los artistas participantes. Según la naturaleza del proyecto, se han obtenido apoyos para el hotel y la transportación de los artistas mexicanos, el montaje de las exposiciones, la negociación conjunta de patrocinadores checos que contribuyen en efectivo o en especie, precios especiales para la producción editorial, compromisos oficiales de publicación, así como soporte en las actividades de difusión.

Luego de un año de actividades, se ha logrado transmitir a las autoridades del gobierno checo asociadas al tema, a las instituciones académicas y a los organizadores de diversos festivales, el compromiso de la misión diplomática con la cultura y las artes. La comunidad artística y cultural de la República Checa sabe que podemos hablarles de tú a tú, que conocemos a sus escritores, a sus pintores, a sus músicos, a sus directores de cine, a sus bailarines y dramaturgos. Saben, unos y otros, que estamos conscientes de los pasos que hay que dar para impulsar un proyecto y que, de lo contrario, preguntamos.

La comunidad mexicana en este país sabe también lo que se está haciendo. Durante los primeros meses había un reclamo, por parte de algunos miembros de la comunidad mexicana, estudiantes checos hispanohablantes y diversos artistas de la

República Checa, asociado a la falta de actividades culturales de México en Praga y otras ciudades del país. Después de un año de trabajo, tenemos los argumentos necesarios para comprometerlos con los proyectos culturales en diferentes niveles de colaboración. Había, primero, que demostrarles que iba en serio. Esa meta ya se cumplió.

Soy periodista cultural y la relación con los medios de comunicación ha sido una de las prioridades. Las diversas actividades culturales realizadas en el transcurso del un año han figurado, según el caso, en los medios impresos, en la radio, en las agencias de noticias, en las revistas especializadas, en la televisión. En más de una ocasión, el patrocinador del proyecto cultural de México o del festival en el que participamos ha sido un periódico o una televisora. No hay mes en el que los medios no reciban información de las actividades culturales, a la cual han mostrado receptividad. Es apenas el comienzo. Ya saben que estamos aquí.

La actividad cultural de la embajada tiene por meta, en el mediano plazo, la apertura de una sede del Instituto de México, creado en fecha reciente por la Cancillería. La receptividad hacia la cultura mexicana está demostrada, el interés por el español que se habla en México es creciente en diversos recintos universitarios, las comunidades artísticas desean vincularse. Es lo que sigue.

La República Checa, además y en primer lugar, ofrece un amplio potencial para las industrias culturales de México. El mercado del arte, la producción cinematográfica, la comercialización editorial, son tres ámbitos concretos donde puede avanzarse. Después de haber demostrado nuestro interés y lo que estamos haciendo en el ámbito cultural, tenemos las bases para empezar a crear estos puentes.

## Una dinámica cultural paralela

El vínculo entre México y la República Checa en ocasiones trasciende las gestiones institucionales y es prueba de la vitalidad de la relación cultural que se inició al menos con el jesuita Joseph Newmann en 1680.

En el curso del año 2002, diversas actividades culturales se han realizado a partir de varias iniciativas. Eso fue lo que sucedió con la participación de seis artistas gráficos mexicanos en la 20 edición de la Bienal de Gráfica Contemporánea en Brno. Entre otros ejemplos están además la proyección del largometraje *Amores perros*, que la crítica especializada checa calificó en 2001 como la película del año, el espléndido recibimiento a *Y tu mamá también*, la mención especial a *Perfume de violetas* y el Premio Quijote, que otorga la Federación Internacional de CineClubes, a *Cuento de hadas para dormir cocodrilos*, en las dos ediciones más recientes de los festivales de Karlovy Vary.

La experiencia de un año de trabajo ha demostrado que la República Checa, a la par de las otras misiones diplomáticas en Europa Central, representa una de las geografías culturales más propicias para el nuevo intercambio en el ámbito de la cultura.